

ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

Հայաստանի Հանրապետության և Բուլղարիայի Հանրապետության միջև
«Հայաստանի Հանրապետության և Բուլղարիայի Հանրապետության միջև
եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը բացառելու մասին» 1995 թվականի ապրիլի
10-ին Սոֆիայում ստորագրված Համաձայնագրում փոփոխություններ կատարելու
մասին
(ուժի մեջ է 1995 թվականի դեկտեմբերի 1-ից)

Հայաստանի Հանրապետությունը և Բուլղարիայի Հանրապետությունը,
այսուհետ՝ Պայմանավորվող պետություններ,

հաշվի առնելով, որ անհրաժեշտ է փոփոխություններ կատարել Հայաստանի
Հանրապետության և Բուլղարիայի Հանրապետության միջև 1995 թվականի ապրիլի 10-
ին ստորագրված՝ եկամուտների և գույքի կրկնակի հարկումը բացառելու մասին
Համաձայնագրում, այսուհետ՝ Համաձայնագիր,

ցանկանալով Համաձայնագիրը համապատասխանեցնել երկու
պետությունների տնտեսական և իրավական փոփոխություններին,
համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

2-րդ հոդվածում («Հարկեր, որոնց վրա տարածվում է Համաձայնագիրը») 3-րդ
կետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«Սույն Համաձայնագիրը տարածվում է գոյություն ունեցող հետևյալ հարկերի վրա,
մասնավորապես.

ա) Բուլղարիայի Հանրապետության դեպքում՝

- i) ֆիզիկական անձանցից եկամտահարկ.
- ii) իրավաբանական անձանցից շահութահարկ.
- iii) գույքահարկ.

(այսուհետ՝ բուլղարական հարկ).

բ) Հայաստանի Հանրապետության դեպքում՝

- i) շահութահարկ.
- ii) ֆիզիկական անձանցից եկամտահարկ.
- iii) գույքահարկ.

(այսուհետ՝ հայկական հարկ):

Հոդված 2

3-րդ հոդվածում («Ընդհանուր սահմանումներ») 1-ին կետի «բ» ենթակետը
շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«Հայաստան» տերմինը նշանակում է Հայաստանի Հանրապետություն, իսկ երբ օգտա-
գործվում է աշխարհագրական իմաստով, նշանակում է՝ այն տարածքը, ներառյալ
ցամաքը, ջրերը, ընդերքը և օդային տարածքը, որոնց նկատմամբ Հայաստանի
Հանրապետությունն իրականացնում է իր ինքնիշխան իրավունքները և

իրավագործությունը՝ ներպետական օրենսդրությանը և միջազգային իրավունքին համապատասխան»:

Հոդված 3

3-րդ հոդվածում («Ընդհանուր սահմանումներ») 1-ին կետի i ենթակետի i դրույթը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«Հայաստանի դեպքում՝ ֆինանսների նախարարը և պետական եկամուտների կոմիտեի նախագահը կամ նրանց լիազորած ներկայացուցիչները»:

Հոդված 4

4-րդ հոդվածում («Ռեզիդենտը») 1-ին կետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«Սույն Համաձայնագրի նպատակներով «Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ» տերմինը նշանակում է՝ ցանկացած անձ, որն այդ Պետության օրենքների համաձայն՝ ենթակա է հարկման իր գտնվելու (բնակության վայրի), ռեզիդենտության, գրանցման վայրի, կառավարման վայրի կամ ցանկացած այլ համանման չափորոշիչի հիման վրա: Այնուամենայնիվ, այս տերմինը չի ներառում որևէ անձի, որն այդ Պետությունում ենթակա է հարկման միայն այդ Պետության աղբյուրներից ստացած եկամտի կամ այնտեղ գտնվող գույքի համար»:

Հոդված 5

8-րդ հոդվածում («Միջազգային փոխադրումները») 2-րդ կետն ուժը կորցրած ճանաչել:

Հոդված 6

10-րդ հոդվածում («Շահաբաժինները») 2-րդ կետի «ա» ենթակետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«ա) շահաբաժինների համախառն գումարի 5%-ը, եթե ռեզիդենտը համարվում է շահաբաժիններ վճարող ընկերության գույքի առնվազն 100.000 ԱՄՆ դոլարի կամ ազգային արժույթով դրա համարժեք գումարի սեփականատերը»:

Հոդված 7

11-րդ հոդվածում («Տոկոսներ») 2-րդ կետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«2. Այնուամենայնիվ, այդպիսի տոկոսները կարող են հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ, այդ Պետության օրենքների համաձայն, դրանք առաջանում են. բայց եթե տոկոսների փաստացի սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ ձևով գանձված հարկը չպետք է գերազանցի.

ա) տոկոսների համախառն գումարի 5%-ը, եթե այդպիսի տոկոսները վճարվել են բանկի կամ ֆինանսական հաստատության կողմից տրված ցանկացած փոխառության դիմաց.

բ) տոկոսների համախառն գումարի 10%-ը՝ մյուս բոլոր դեպքերում»:

Հոդված 8

12-րդ հոդվածում («Ռոյալթի») 2-րդ կետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.
«2. Այնուամենայնիվ, այդպիսի ռոյալթին կարող է հարկվել նաև այն Պայմանավորվող պետությունում, որտեղ, այդ Պետության օրենքների համաձայն, այդ ռոյալթին առաջանում է. բայց եթե ռոյալթիի փաստացի սեփականատերը մյուս Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտ է, ապա այդ ձևով գանձվող հարկը չպետք է գերազանցի.

ա) ռոյալթիի համախառն գումարի 5%-ը՝ ստացված որպես փոխհատուցում գրական, գեղարվեստական կամ գիտական ցանկացած ստեղծագործության, ներառյալ կինոժապավենների, կամ հեռուստառադիոհեռարձակման համար նախատեսված տեսաժապավենների կամ ձայներիզների հեղինակային իրավունքի, օգտագործելու կամ օգտագործելու համար իրավունքի տրամադրման դիմաց.

բ) ռոյալթիի համախառն գումարի 10%-ը՝ մյուս բոլոր դեպքերում»:

Հոդված 9

12-րդ հոդվածում («Ռոյալթի») 3-րդ կետից հանել «կամ արդյունաբերական, առևտրային, գիտական սարքավորումները օգտագործելու, կամ օգտագործելու իրավունքի նպատակով» բառերը:

Հոդված 10

13-րդ հոդվածում («Գույքի հավելաճը») ավելացվում է նոր կետ՝ 3.ա.՝ հետևյալ խմբագրությամբ.

«3.ա. Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի բաժնետոմսերի օտարումից ստացած եկամուտները, որոնց արժեքի ավելի քան 50 տոկոսն ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն առաջանում է մյուս Պայմանավորվող պետությունում գտնվող անշարժ գույքից, կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությունում»:

Հոդված 11

13-րդ հոդվածում («Գույքի հավելաճը») 4-րդ կետը շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«4. Սույն հոդվածի 1-ին, 2-րդ, 3-րդ և 3.ա կետերում չնշված ցանկացած այլ գույքի օտարումից առաջացած եկամուտները հարկվում են միայն այն Պայմանավորվող պետությունում, որի ռեզիդենտն է գույք օտարողը»:

Հոդված 12

18-րդ հոդվածը («Կենսաթոշակները») շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«Հոդված 18

ԿԵՆՍԱԹՈՇԱԿՆԵՐԸ ԵՎ ԱՆՈՒԻՏԵՏԸ

1. 19-րդ հոդվածի 2-րդ կետի դրույթների պահպանմամբ՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտին նախկինում կատարած վարձու աշխատանքի համար վճարված կենսաթոշակները և այլ նմանատիպ վարձատրությունը և անուիտետը հարկվում են միայն այդ Պետությունում:

2. Չնայած 1-ին կետի դրույթներին՝ վճարված կենսաթոշակները և Պայմանավորվող պետության սոցիալական ապահովման համակարգի մաս կազմող պետական ծրագրով կատարված նմանատիպ այլ վարձատրությունը հարկվում են միայն այդ Պետությունում:

3. «Անուիտետ» տերմինը նշանակում է՝ սահմանված գումար, որը հաստատված ժամկետներում պարբերաբար ենթակա է վճարման ամբողջ կյանքի ընթացքում կամ որոշված և հաստատված ժամանակահատվածում՝ դրամով կամ դրամական արժեքով համարժեք և ամբողջական փոխհատուցման դիմաց վճարումներ կատարելու պարտավորության համապատասխան:»:

Հոդված 13

22-րդ հոդվածում («Այլ եկամուտներ») ավելացնել նոր 3-րդ կետ՝ հետևյալ բովանդակությամբ.

«Չնայած 1-ին և 2-րդ կետերի դրույթներին՝ Պայմանավորվող պետության ռեզիդենտի՝ սույն Համաձայնագրի նախորդ հոդվածներում չնշված և մյուս Պայմանավորվող պետությունում առաջացած եկամտի տեսակները նույնպես կարող են հարկվել այդ մյուս Պետությունում»:

Հոդված 14

27-րդ հոդվածում («Տեղեկությունների փոխանակումը») 1-ին կետի առաջին և երկրորդ նախադասությունները շարադրել հետևյալ խմբագրությամբ.

«1. Պայմանավորվող պետությունների իրավասու մարմինները սույն Համաձայնագրի կամ Պայմանավորվող պետությունների ներպետական օրենքների դրույթների կիրառման համար անհրաժեշտ տեղեկություններ են փոխանակում Պայմանավորվող պետությունների կամ նրանց իշխանության տեղական մարմինների անունից կիրառվող ցանկացած տեսակի և բնույթի հարկերի վերաբերյալ, քանի դեռ այդ հարկումը չի հակասում Համաձայնագրին: Տեղեկությունների փոխանակումը չի սահմանափակվում 1-ին և 2-րդ հոդվածներով»:

Հոդված 15

28-րդ հոդվածը («Օգնություն հարկերի գանձման գործում») ուժը կորցրած ճանաչել:

Հոդված 16

1. Սույն Արձանագրությունը վավերացվում է, և Պայմանավորվող պետություններից յուրաքանչյուրը մյուսին գրավոր ծանուցում է Արձանագրությունն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ընթացակարգերի կատարման մասին:

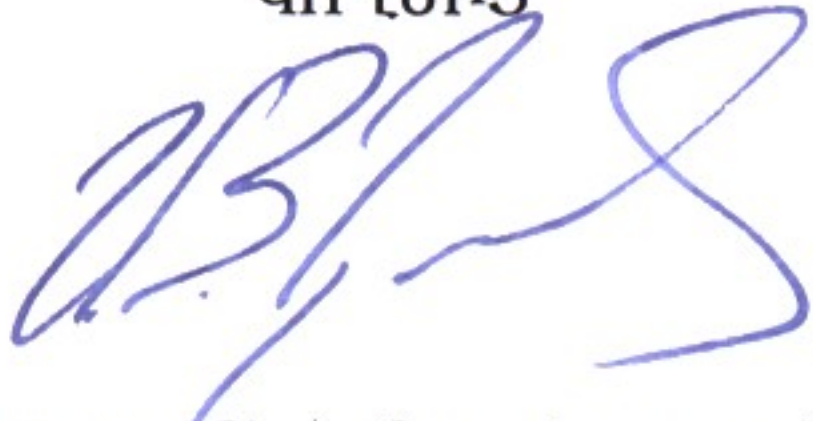
2. Սույն Արձանագրությունն ուժի մեջ է մտնում 1-ին կետում նշված ծանուցումներից վերջինն ստանալու օրվանից և կազմում է Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

3. Սույն Արձանագրությունը տարածվում է եկամտի և գույքի վրա՝ Արձանագրությունն ուժի մեջ մտնելու տարվան հաջորդող օրացուցային տարվա հունվարի 1-ին կամ հունվարի 1-ից հետո սկսվող հարկային տարում:

Ի ՀԱՍՏԱՏՈՒՄՆ ՈՐԻ՝ ներքոստորագրյալները, պատշաճ կերպով լիազորված լինելով, ստորագրեցին սույն Արձանագրությունը:

Կատարված է Սոֆիա քաղաքում 2008 թվականի դեկտեմբերի 10 -ին, երկու քնօրինակով՝ հայերենով, բուլղարերենով և անգլերենով. բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Արձանագրության դրույթների մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում կգերակայի անգլերեն տեքստը:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ՝



Հայաստանի Հանրապետության
ֆինանսների նախարարի տեղակալ
Սուրեն Կարայան

ԲՈՒՆԱՐԱՐԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ՝



Բուլղարիայի Հանրապետության
ֆինանսների նախարարի տեղակալ
Կիրիլ Ջելև

P R O T O C O L

BETWEEN

**THE REPUBLIC OF ARMENIA AND
THE REPUBLIC OF BULGARIA**

ON THE AMENDMENTS TO

**THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE
REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,**

Signed at Sofia, on 10 April 1995, in force 01.12.1995,

The Republic of Armenia and
The Republic of Bulgaria,

hereinafter referred to as "the Contracting States",

Considering that it is necessary to amend the Convention between the Republic of Armenia and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, done at Sofia on 10 April 1995, hereinafter referred to as "the Convention",

Desiring to put the Convention in conformity with the economical and legal changes in the two States,
Have agreed as follows:

Article 1

In Art. 2 "TAXES COVERED" paragraph 3 shall be amended as follows:
"The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

a) for the Republic of Bulgaria:

- i) the personal income tax;
- ii) the corporate income tax;
- iii) the property tax;

(hereinafter referred to as "Bulgarian tax");

b) for the Republic of Armenia:

- i) the profit tax

- ii) the individuals income tax;
- iii) the property tax
(hereinafter referred to as "Armenian tax")."

Article 2

In Article 3 "GENERAL DEFINITIONS" subparagraph b) of paragraph 1 shall be amended as follows:

"the term "Armenia" means the Republic of Armenia and when used in the geographical sense means the territory, including land, water, bowels and air spaces upon which the Republic of Armenia exercises its sovereign rights and jurisdiction according to national legislation and international law"

Article 3

In Article 3 "GENERAL DEFINITIONS" item (ii) of subparagraph i) of paragraph 1 shall be amended as follows:

"in case of Armenia – the Minister of Finance and the Chairman of the State Revenue Committee or their authorized representatives."

Article 4

In Article 4 "RESIDENT" paragraph 1 shall be amended as follows:

"For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein."

Article 5

In Article 8 "INTERNATIONAL TRAFFIC", paragraph 2 shall be deleted.

Article 6

In Article 10 "DIVIDENDS" subparagraph a) of paragraph 2 shall be amended as follows:

"a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the resident holds directly at least 100 000 USD or its equivalent in domestic currency of the capital of the company paying the dividends;"

Article 7

In Article 11 "INTEREST" paragraph 2 shall be amended as follows:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the interest if such interest is paid on any loan granted by a bank or financial institution;
- b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases."

Article 8

In Article 12 "ROYALTIES" paragraph 2 shall be amended as follows:

"2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the royalties received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;
- b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases."

Article 9

In Article 12 "ROYALTIES" paragraph 3 the words "or for the use or for the right to use industrial, commercial or scientific equipment," shall be deleted.

Article 10

In Article 13 "CAPITAL GAINS" a new paragraph 3a is added and it reads as follows:

"3a. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State."

Article 11

In Article 13 "CAPITAL GAINS" paragraph 4 shall be amended as follows:

"4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 3a, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is resident."

Article 12

Article 18 "PENSIONS" shall be amended as follows:

"Article 18 PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, and annuities, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State.
3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth."

Article 13

In Article 22 "OTHER INCOME" a new paragraph 3 is added and it reads as follows:

"Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting state not dealt within the foregoing articles of the Convention and arising in the other Contracting state may also be taxed in that other State."

Article 14

In Article 27 "EXCHANGE OF INFORMATION" paragraph 1, the first and the second sentence shall be amended as follows:

"1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 and 2."

Article 15

Article 28 "COLLECTION ASSISTANCE" shall be deleted.

Article 16

1. This Protocol shall be ratified and each of the Contracting States shall notify in writing to the other the completion of the procedures for the bringing into force of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and shall be an integral part of the Convention.

3. This Protocol shall have effect in respect of income and capital in the taxable year commencing on or after the first day of January in the calendar year in which this Protocol enters into force.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

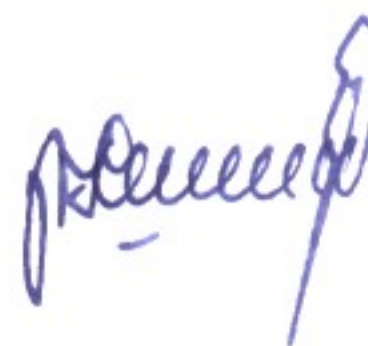
DONE in duplicate at, on the 10 day of December 2008, in the Armenian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF ARMENIA:

FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA:



**DEPUTY MINISTER OF FINANCE
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
SUREN KARAYAN**



**DEPUTY MINISTER OF FINANCE
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
KIRIL JELEV**